

**OECD Draft Brochure
on the Standard for Pears
Final version of the photos**

**Брошюра ОЕСД «Стандарт на Груши»
Окончательные варианты фотографий**



Photo 1
Definition of produce
Variety 'Congress'
(large fruited, green-yellow with
sometimes pink cheek, elongated pyriform)

Photo 1
Определение продукта

Сорт 'Congress'
(крупноплодный сорт, зелено-желтый,
иногда розоватый на боку, удлиненной
грушевидной формы)

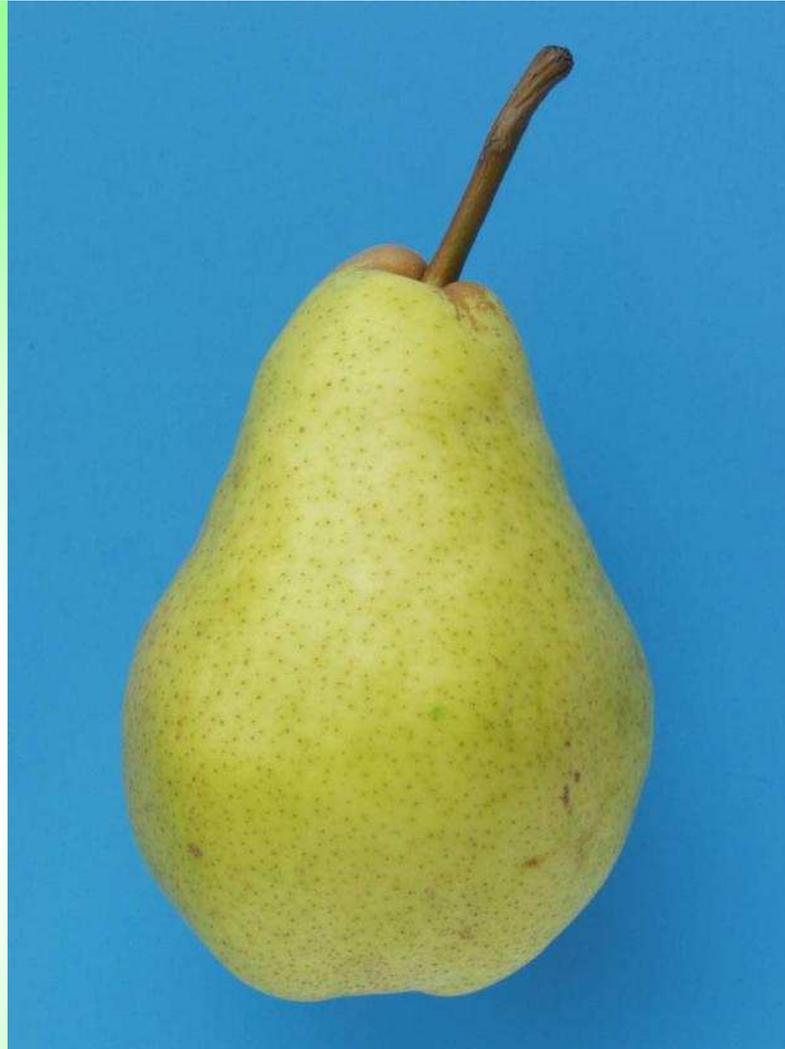


Photo 2
Definition of produce
Variety 'Williams'
(large fruited, yellow when ripe,
sometimes bronze spots, pyriform)

Photo 2
Определение продукта
Сорт 'Williams'
(крупноплодный, желтый когда
зрелый, иногда с бронзовыми пятнами,
форма - грушевидная)

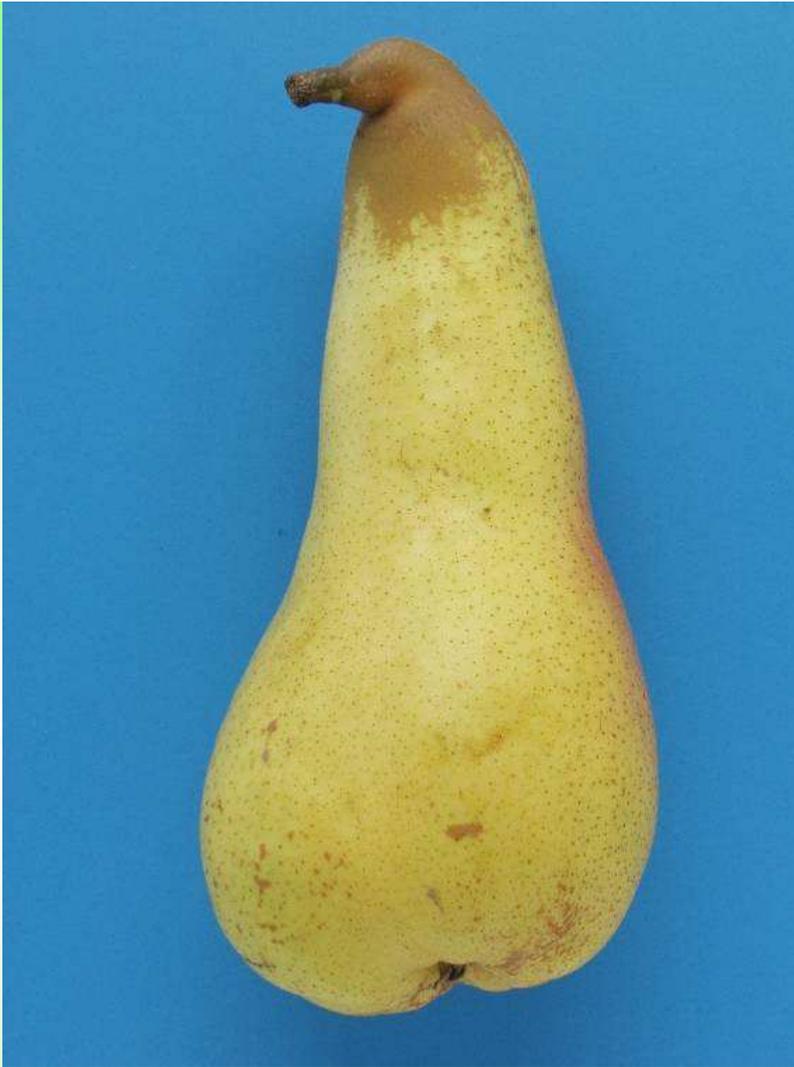


Photo 3

Definition of produce

Variety 'Abate Fetel'

(large fruited, partially or entirely bronze with sometimes coppery or pink cheek, very elongated pyriform to calabash-shaped)

Photo 3

Определение продукта

Сорт 'Abbé Fetel'

(крупный фрукт, полностью или частично бронзового цвета, иногда с медно-красным или розовым боком, форма – очень удлиненная как «бутылочная тыква»)

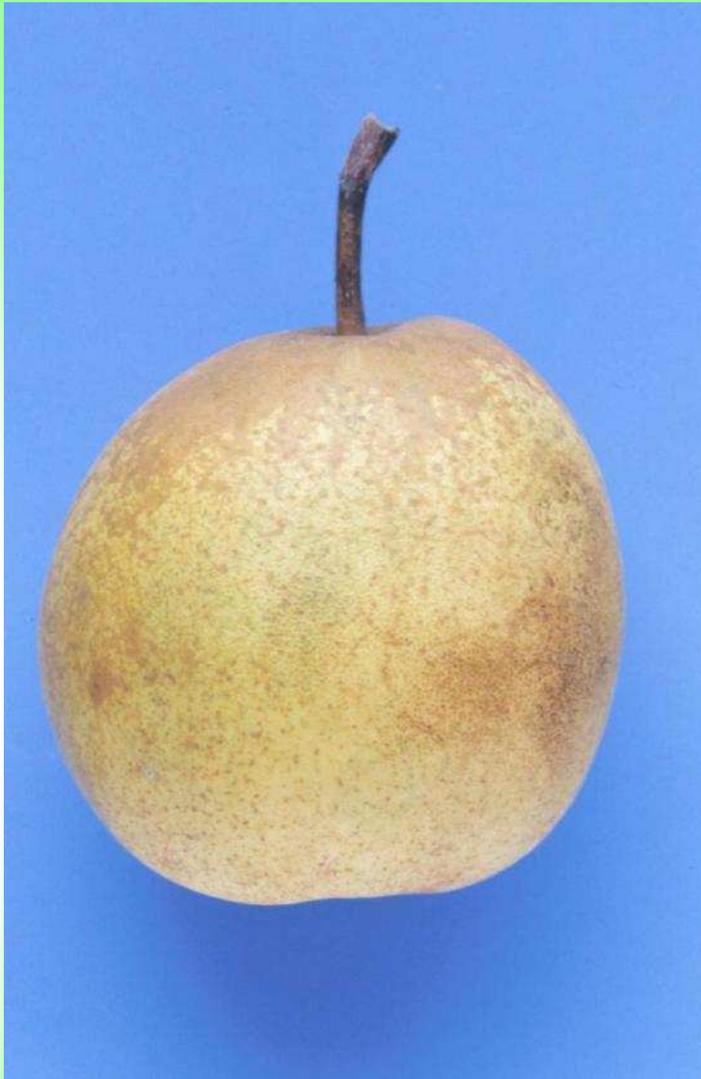


Photo 4

Definition of produce

Variety 'Passe crassane'

**(large fruited, yellow-green,
partially or entirely bronze,
round oblate)**

Photo 4

Определение продукта

Сорт 'Passe crassane'

**(крупный, желто-зеленого цвета,
полностью или частично бронзовый,
форма – круглая приплюснутая)**



Photo 5
Definition of produce
Variety 'Packham's Triumph'
(large fruited, green-yellow,
pyriform with irregular dented
contours)

Photo 5
Определение продукта
Сорт ' Packham's Triumph '
(крупный, зелено-желтого цвета,
грушевидной формы с нерегулярными
вдавленными контурами)



Photo 6
Definition of produce
Variety 'Alexander Lucas'
(small fruited, yellow-green,
pyriform)

Photo 6
Определение продукта
Сорт 'Alexander Lucas'
(мелкий, желто-зеленого цвета, форма -
грушевидная)



Photo 7
Definition of produce
Variety 'Conférence'
(small fruited, green or green-yellow,
partially or entirely bronze, elongated
pyriform)

Photo 7
Определение продукта
Сорт 'Conférence'
(мелкий, зеленого или зелено-желтого
цвета, полностью или частично
бронзовый, удлиненной грушевидной
формы)

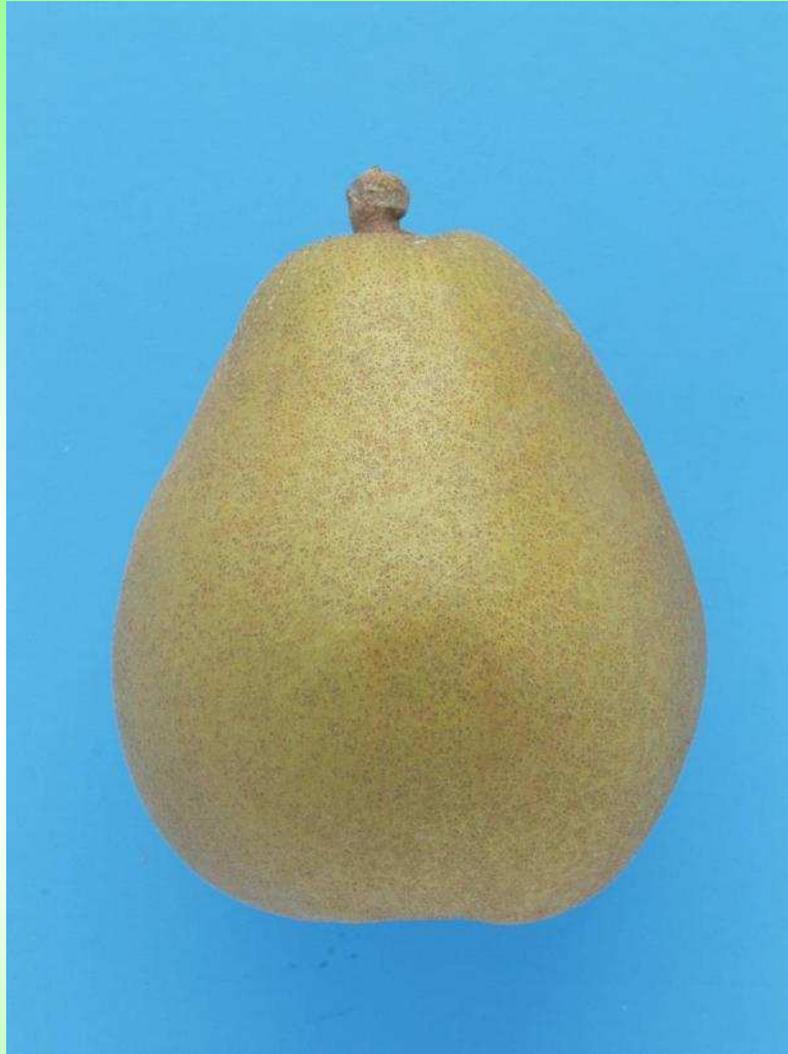


Photo 8
Definition of produce
Variety 'Taylors Gold'
(large fruited, green-yellow, partially
or totally coppery bronze, short
pyriform)

Photo 8
Определение продукта
Сорт 'Taylors Gold'
(крупный, зелено-желтого цвета,
полностью или частично медно-
бронзовый, форма – грушевидная
укороченная)

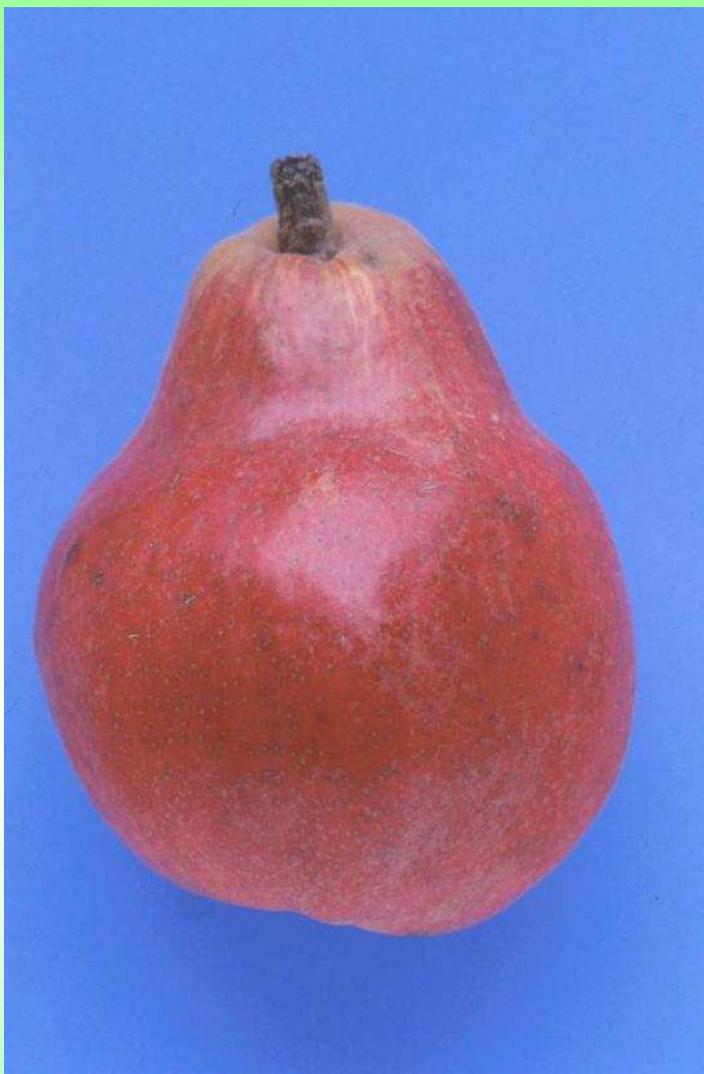


Photo 9
Definition of produce
Variety 'Red Bartlett'
(large fruited, red on 1/3 to 2/3 of the fruit,
with green ground colour, pyriform, dented)

Photo 9
Определение продукта
Сорт ' Red Bartlett '
(крупный, красный на 1/3-2/3, с
фоновым зеленого цвета, форма –
грушевидная, сдавленная)



Photo 10
Definition of produce
Variety ' Ercolini'
(small fruited, red on green ground
colour, ovoid, summer pear)

Photo 10
Определение продукта
Сорт ' Ercolini '
(мелкий, красно-зеленый, форма
– яйцевидная, летняя груша)

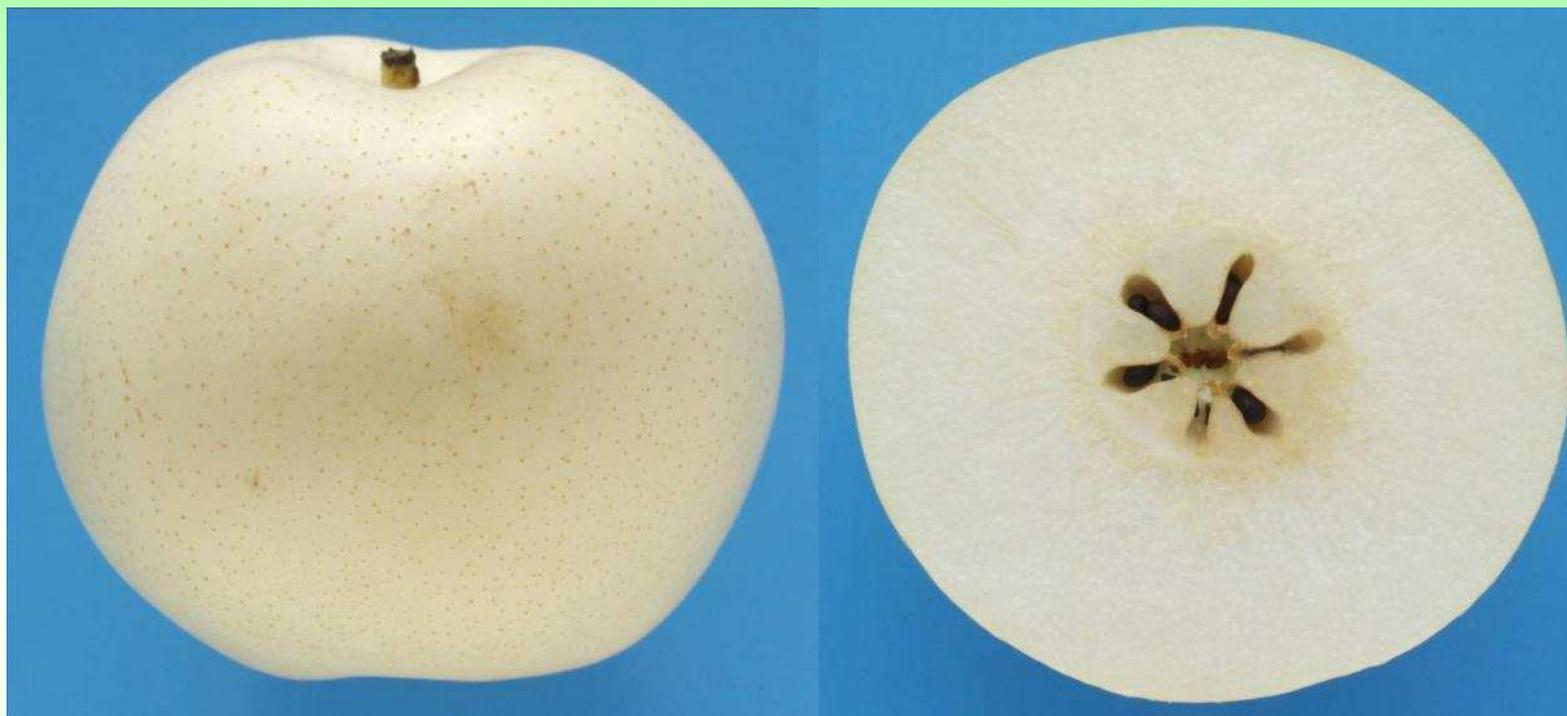


Photo 11
Definition of produce
Nashi pear (*Pyrus pyrifolia*)
External and internal aspect
Not covered by the standard

Photo 11
Определение продукта
Груша Nashi (*Pyrus pyrifolia*)
Внешний и внутренний вид
Не охвачена Стандартом

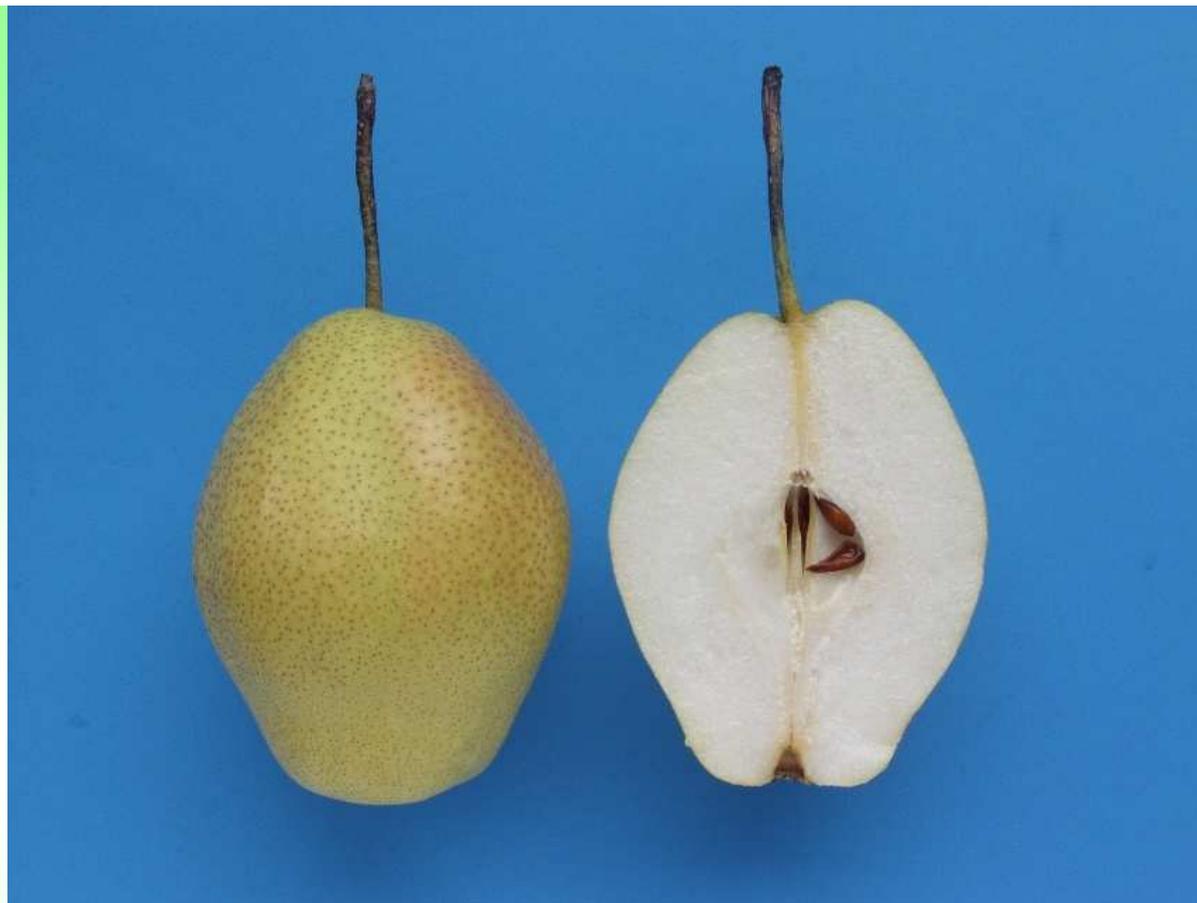


Photo 12
Definition of produce
Fragrant pear (*Pyrus ussuriensis*)
External and internal aspect
Not covered by the standard

Photo 12
Определение продукта
Груша азиатская (*Pyrus ussuriensis*)
Внешний и внутренний вид
Не охвачена Стандартом

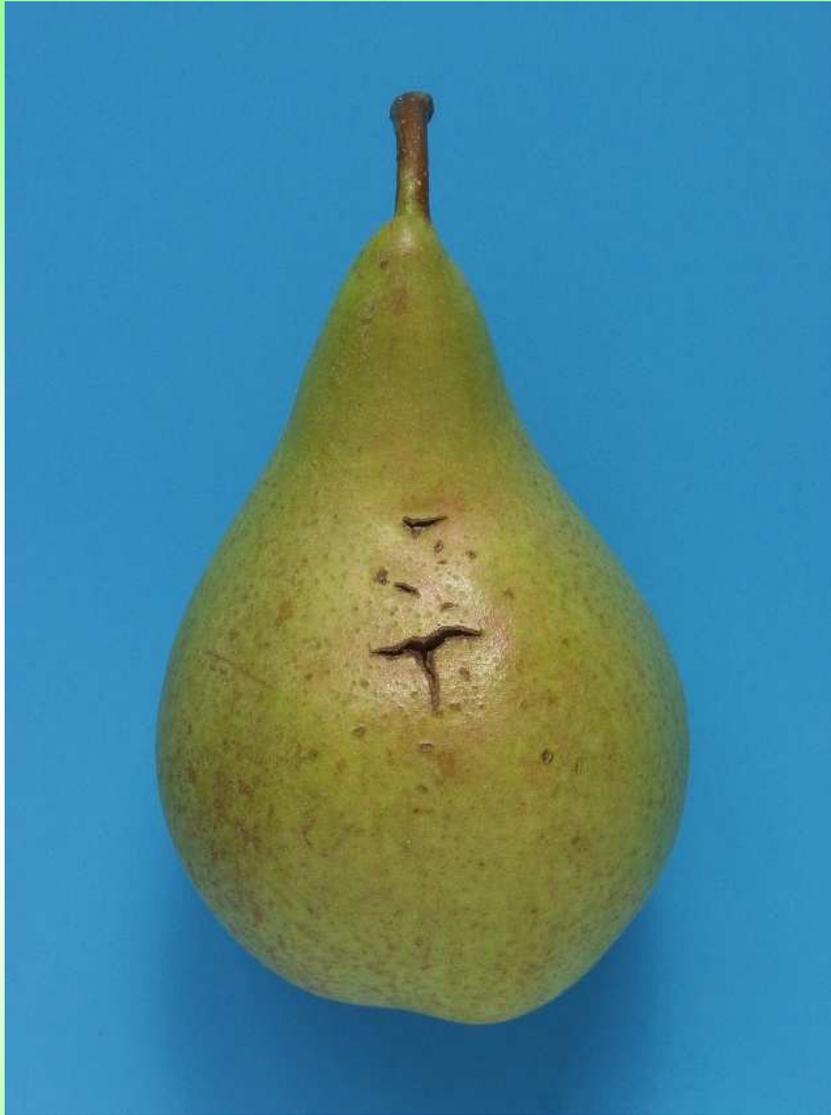


Photo 13
Minimum requirement „intact“
Cracks
Not allowed

Photo 13
Минимальное требование -
« неповрежденные »
Трещины
Не допускается

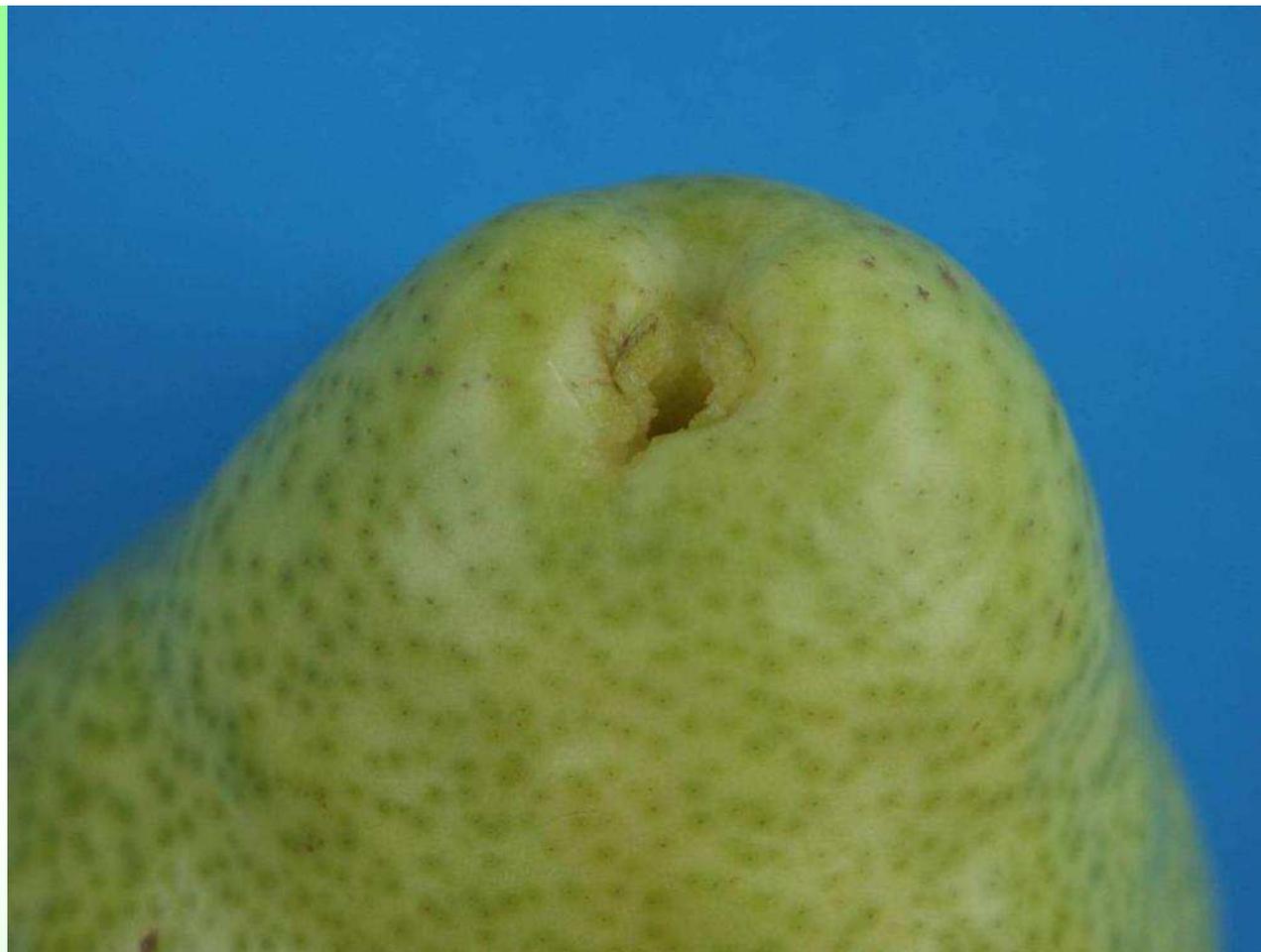


Photo 14
Minimum requirement „intact“
Injury of the stalk cavity
Not allowed

Photo 14
Минимальное требование –
«неповрежденные»
Повреждение впадины стебля
Не допускается



Photo 15
Minimum requirement „intact“
Mechanical damage
Not allowed

Photo 15
Минимальное требование –
«неповрежденные»
Механическое повреждение
Не допускается



Photo 16
Minimum requirement „intact“
Fresh crack
Not allowed

Photo 16
Минимальное требование –
«неповрежденные»
Свежая трещина
Не допускается



Photo 17
Minimum requirement “sound”
Very slight traces of rot
External and peeled aspect
Not allowed

Photo 17
Минимальное требование –
«доброкачественные»
Очень незначительные следы
гниения
Внешний вид и срез
Не допускается



Photo 18
Minimum requirement “sound”
Severe sunburn
Not allowed

Photo 18
Минимальное требование –
«доброкачественные»
Сильный ожог солнца
Не допускается



Photo 19
Minimum requirement „sound“
Brown heart – cavities
Not allowed

Photo 19
Минимальное требование –
«доброкачественные»
Коричневая сердцевина -
полости
Не допускается

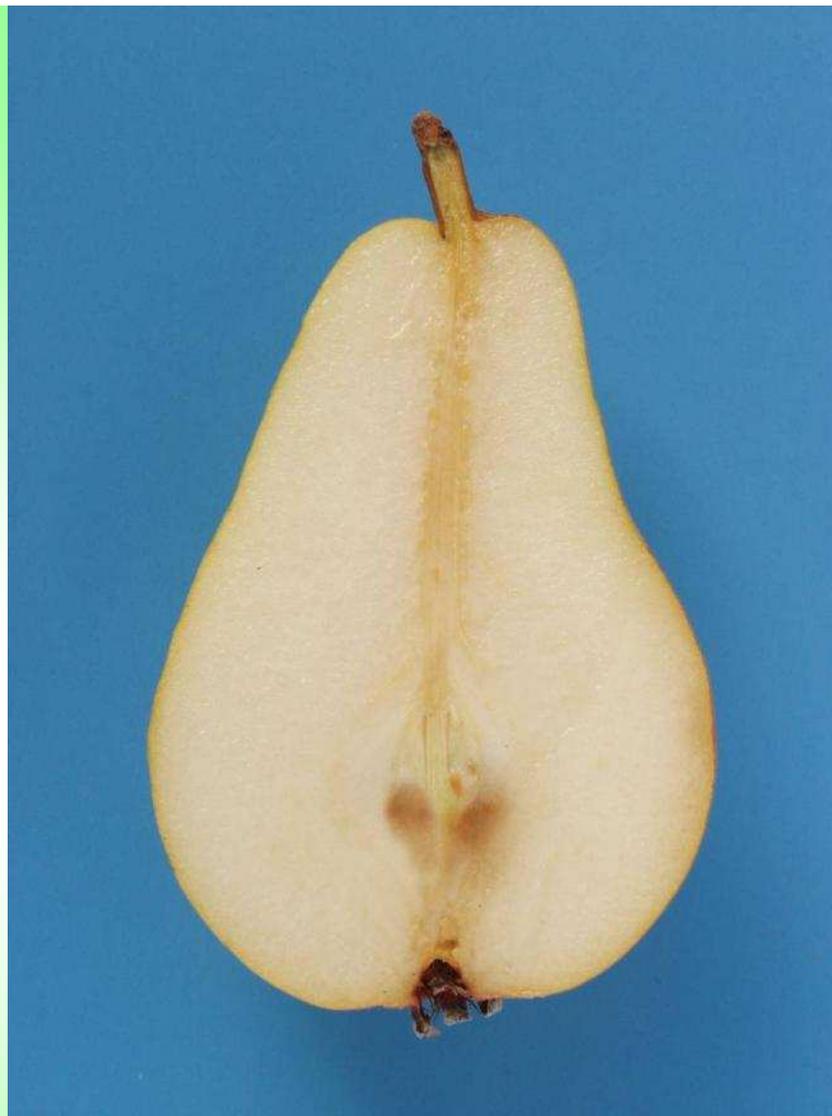


Photo 20
Minimum requirement “sound”
Core breakdown
Not allowed

Photo 20
Минимальное требование –
«доброкачественные»
Перезрелость сердцевины
Не допускается



Photo 21
Minimum requirement „sound“
Scald
External and peeled aspect
Not allowed



Photo 21
Минимальное требование –
«доброкачественные»
Ожоги
Внешний вид и срез
Не допускается



Photo 22
Minimum requirement „sound“
Gritty fruit
External and internal aspect (different fruit)
Not allowed

Photo 22
Минимальное требование –
«доброкачественные»
Зернистый плод
Внешний и внутренний вид (разные плоды)
Не допускается



Photo 23
Minimum requirement „sound“
Serious bruising
External and internal aspect
Not allowed

Photo 23
Минимальное требование –
«доброкачественные»
Серьезное повреждение
Внешний вид и срез
Не допускается



Photo 24
Minimum requirement „sound“
Severe hail damage
Not allowed

Photo 24
Минимальное требование –
«доброкачественные»
Серьезное повреждение градом
Не допускается



Photo 25
Minimum requirement “sound”
Rough/cracked russeting
Not allowed

Photo 25
Минимальное требование –
«доброкачественные»
Грубые шероховатые
побурения
Не допускается



Photo 26
Minimum requirement “sound”
Serious scab exceeding 1 cm²
Not allowed

Photo 26
Минимальное требование –
«доброкачественные»
Серьезная парша, более чем 1 см²
Не допускается



Photo 27
Minimum requirement
"clean, practically free of
any visible foreign matter"
Sooty blotch
Not allowed

Photo 27
Минимальное требование
«чистые, практически без каких-
либо заметных посторонних
веществ»
Пятна сажистой плесени
Не допускается



Photo 28
Minimum requirement
”clean, practically free of
any visible foreign matter”
Foreign matter
Not allowed

Photo 28
Минимальное требование
«чистые, практически без каких-
либо заметных посторонних
веществ»
Постороннее вещество
Не допускается



Photo 29
Minimum requirement
“practically free of pests”
Larvae
Not allowed

Photo 29
Минимальное требование – «практически без
насекомых-вредителей»
Личинка
Не допускается

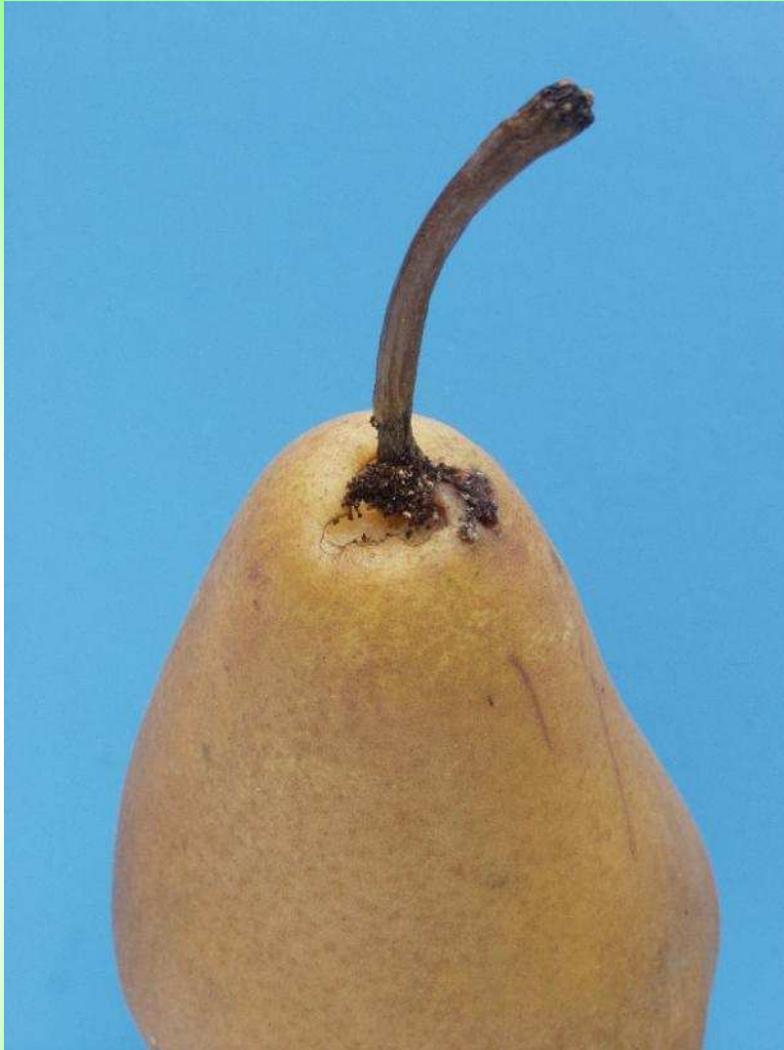


Photo 30
Minimum requirement
“free of damage caused by pests
affecting the flesh”
Damage caused by pests
Not allowed

Photo 30
Минимальное требование – «без
затрагивающих мякоть
повреждений, вызванных
насекомыми-вредителями»
Повреждение, причиненное
насекомыми-вредителями
Не допускается



Photo 31
Class “Extra”
Very slight superficial defect
on smooth skinned variety
Limit allowed

Photo 31
Высший сорт
Очень незначительный дефект
на поверхности гладкой кожицы
Допустимый предел

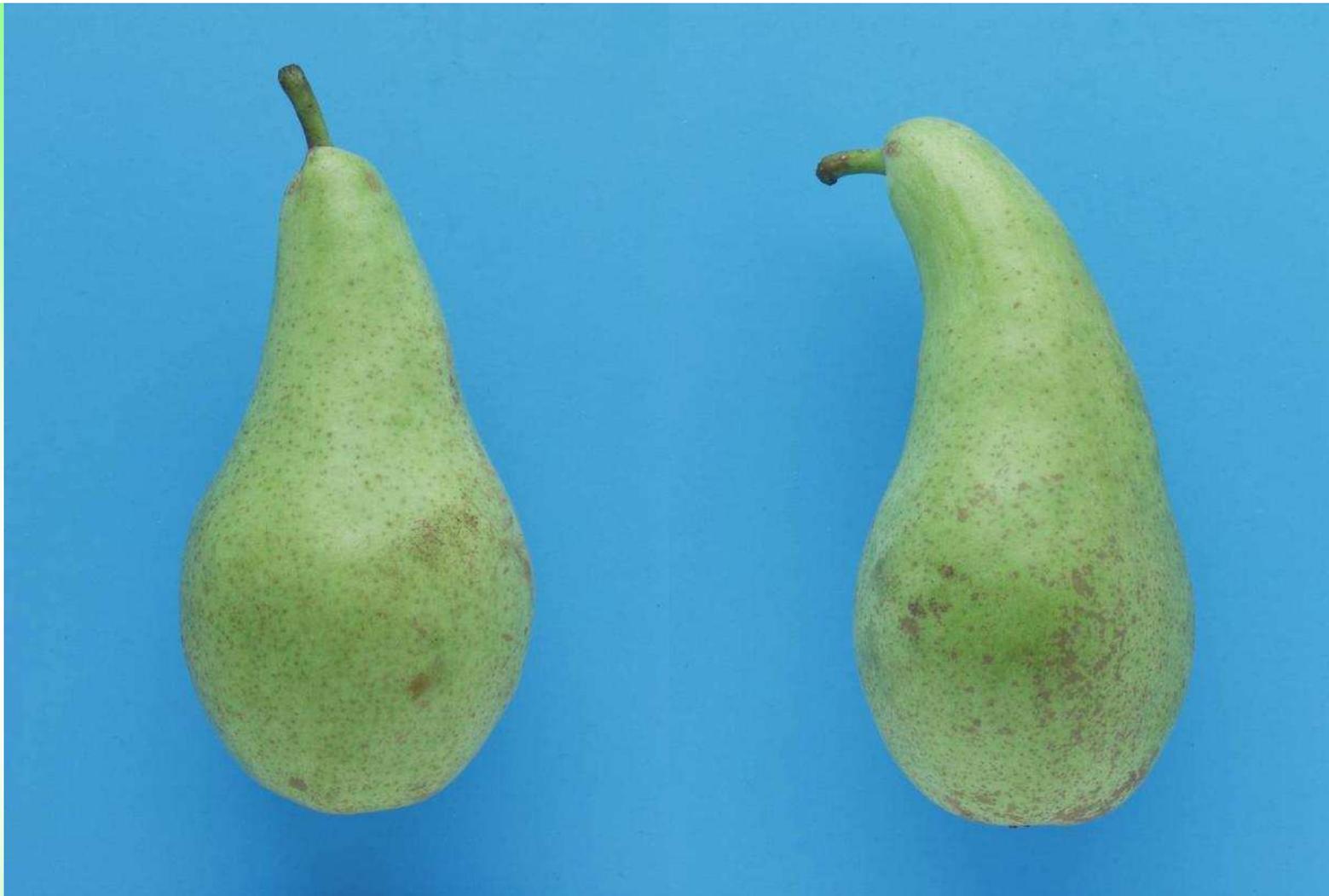


Photo 32
Class I
Variety: Conference
Left: Typical shape
Right: Slight defect in shape
- Limit allowed

Photo 32
Первый сорт
Сорт: Conférence
Слева: Характерная форма
Справа: Незначительный дефект формы
- Допустимый предел



Photo 33
Class I
Variety: Beurré Bosc
Left: Typical shape
Right: Slight defect in shape
- limit allowed

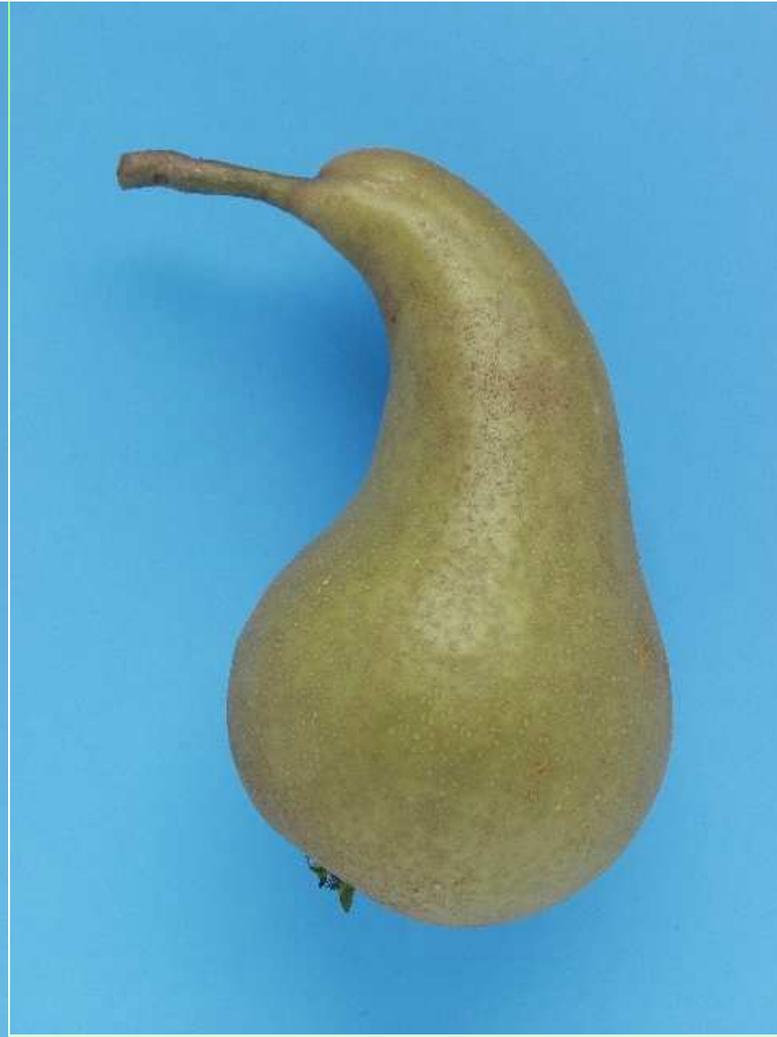


Photo 33
Первый сорт
Сорт: Beurré Bosc
Слева: Характерная форма
Справа: Незначительный дефект
формы
- Допустимый предел



Photo 34
Class I
Slight defect in colouring
Limit allowed

Photo 34
Первый сорт
Незначительный дефект
окраски
Допустимый предел



Photo 35
Class I
Slight skin defects of elongated shape
not exceeding 2 cm in length
Limit allowed

Photo 35
Первый сорт
Незначительные дефекты кожицы, не
превышающие 2 см. для продольных
дефектов
Допустимый предел



Photo 36
Class I
Slight skin defects caused by pests,
total surface area not exceeding 1 cm²
Limit allowed

Photo 36
Первый сорт
Незначительные повреждения
кожицы насекомыми-вредителями,
не превышающими 1 см² от всей
поверхности плода
Допустимый предел

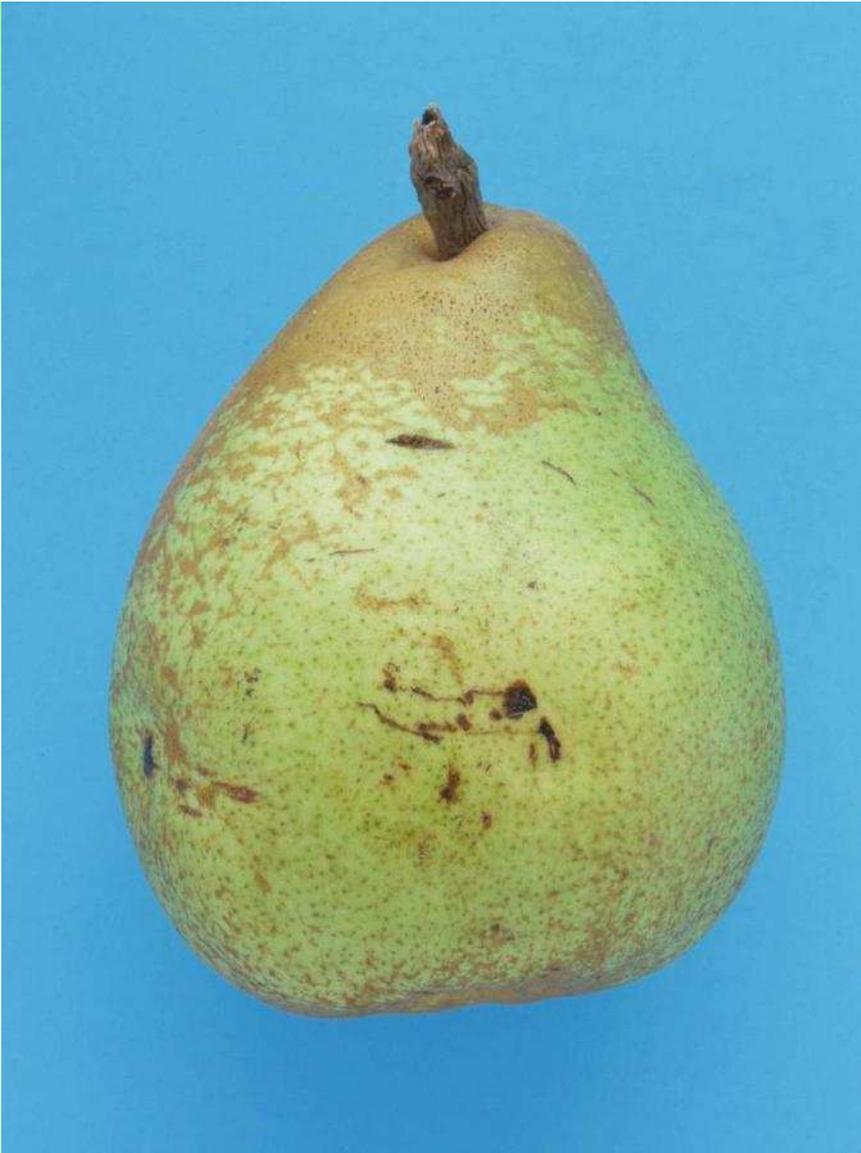


Photo 37
Class I
Slight skin defects,
total surface area not exceeding 1 cm²
Limit allowed

Photo 37
Первый сорт
Повреждения кожицы, не
превышающие 1 см² от всей
поверхности плода
Допустимый предел



Photo 38

Class I

Slight skin defects due to hail, total surface area not exceeding 1 cm² and flesh perfectly sound

Limit allowed

Photo 38

Первый сорт

**Незначительные повреждения кожицы градом, общей площадью не более 1 см²; плод полностью доброкачественный
Допустимый предел**



Photo 39

Class I

**Slight skin defects due to
slight rough russeting,
total surface area not
exceeding 1 cm²**

Limit allowed

Photo 39

Первый сорт

**Незначительные шероховатые
побурения, общей площадью не
более 1 см²**

Допустимый предел



Photo 40
Class I
Slight skin defects due to
scab (*Venturia* spp.)
not exceeding 0.25 cm²
Limit allowed

Photo 40
Первый сорт
Незначительные повреждения –
пятна парши (*Venturia* spp.), не
превышающие 0,25 см²
Допустимый предел



Photo 41
Class I
Slight bruising not exceeding 1 cm² in area
External and peeled aspect
Limit allowed

Photo 41
Первый сорт
Легкая побитость, площадью не более 1 см²
Внешний вид и срез
Допустимый предел



Photo 42

"Fruit with/without stalk"

left: "Extra" Class – fruit with stalk intact

middle: Class I – fruit with slightly damaged stalk

right: Class II – fruit without stalk, adjacent skin intact

Photo 42

«Фрукты с/без черенка»

Слева: Высший сорт – неповрежденный фрукт с черенком

В центре: Первый сорт – фрукт со слегка поврежденным черенком

Справа: Второй сорт – фрукт без черенка с прилегающей неповрежденной кожицей

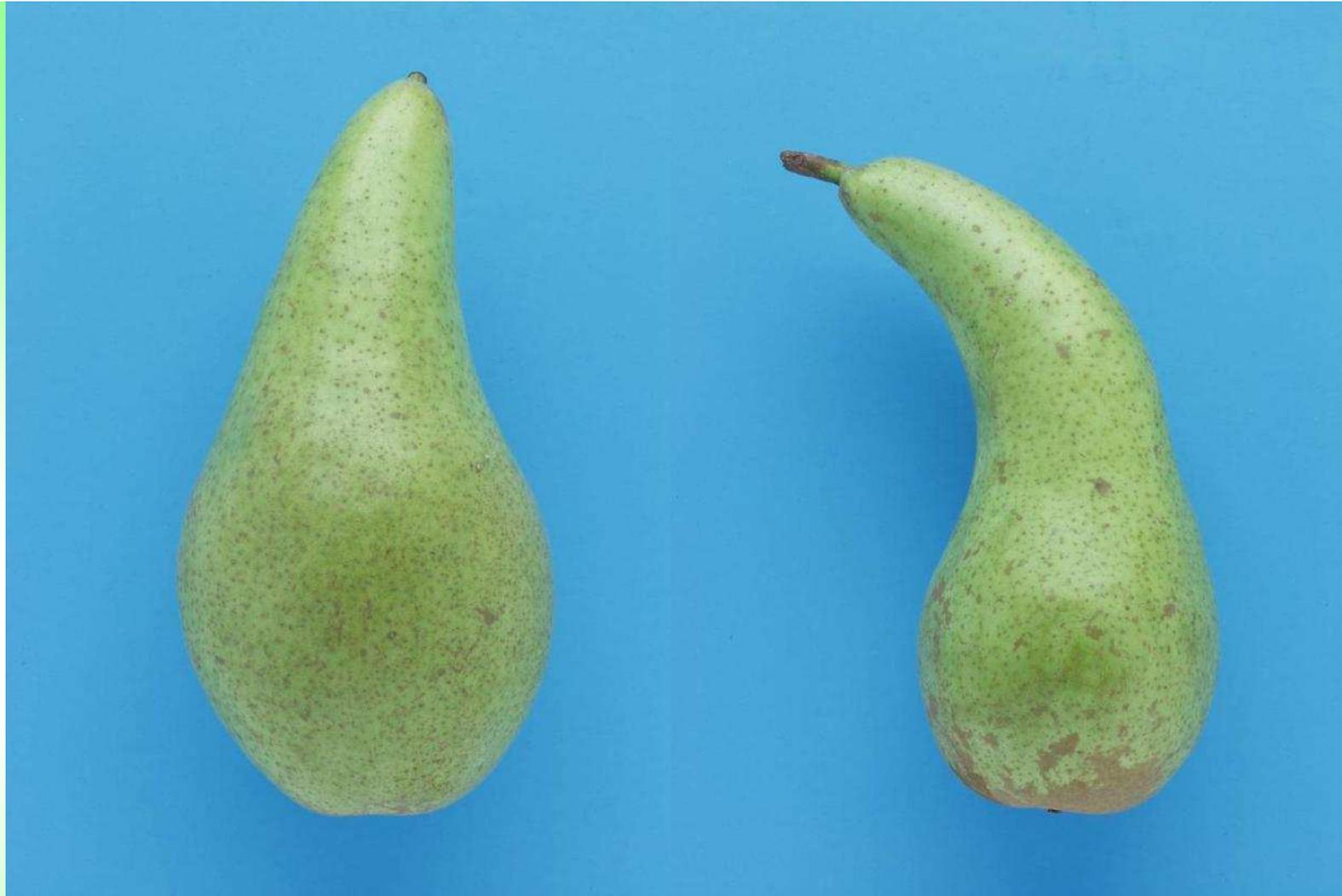


Photo 43
Class II
Variety: Conference
Left: Typical shape
Right: Defect in shape - Limit allowed

Photo 43
Второй сорт
Сорт: Conférence
Слева: Характерная форма
Справа: Дефект формы – Допустимый предел



Photo 44
Class II
Variety: Beurré Bosc
Left: Typical shape
Right: Defect in shape – Limit allowed

Photo 44
Второй сорт
Сорт: Beurré Bosc
Слева: Характерная форма
Справа: Дефект формы – Допустимый предел

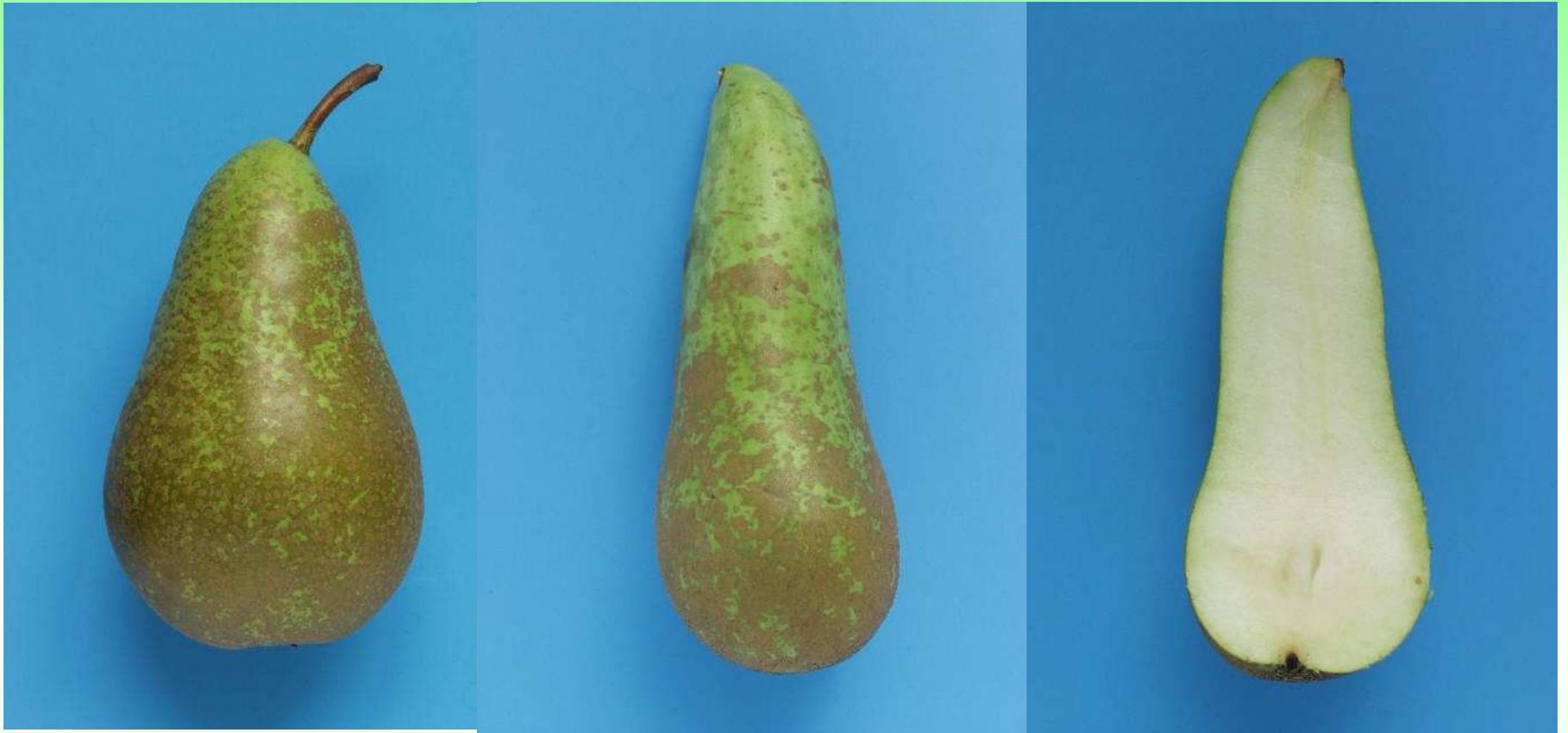


Photo 45

Class II

Variety: Conférence

Left: Typical shape

Right: Defect in shape due to parthenocarpy

– Limit allowed

Photo 45

Второй сорт

Сорт: Conférence

Слева: Характерная форма

**Справа: Дефект формы
вследствие папренокарпии –**

Допустимый предел



Photo 46
Class II
Defects in shape due to frost
Limit allowed

Photo 46
Второй сорт
Дефекты формы из-за холода
Допустимый предел



Photo 47
Class II
Defects in colouring
Limit allowed

Photo 47
Второй сорт
Дефекты окраски
Допустимый предел



Photo 48
Class II
Slight rough russeting
Limit allowed

Photo 48
Второй сорт
Незначительное
шероховатое
побурение
Допустимый предел



Photo 49
Class II
Skin defects of elongated shape
not exceeding 4 cm in length
Limit allowed

Photo 49
Второй сорт
Дефекты кожицы, не превышающие 4
см для продольных дефектов
Допустимый предел



Photo 50
Class II
Skin defects total surface area
not exceeding 2.5 cm²
Limit allowed

Photo 50
Второй сорт
Дефекты кожицы, не превышающие 2,5
см² общей площади поверхности
Допустимый предел



Photo 51

Class II

Skin defects due to hail, total surface area not exceeding 2.5 cm² and flesh free from major defects

Limit allowed



Photo 51

Второй сорт

Повреждения кожицы градом, не превышающие 2,5 см² от общей площади поверхности; мякоть сильно не повреждена

Допустимый предел

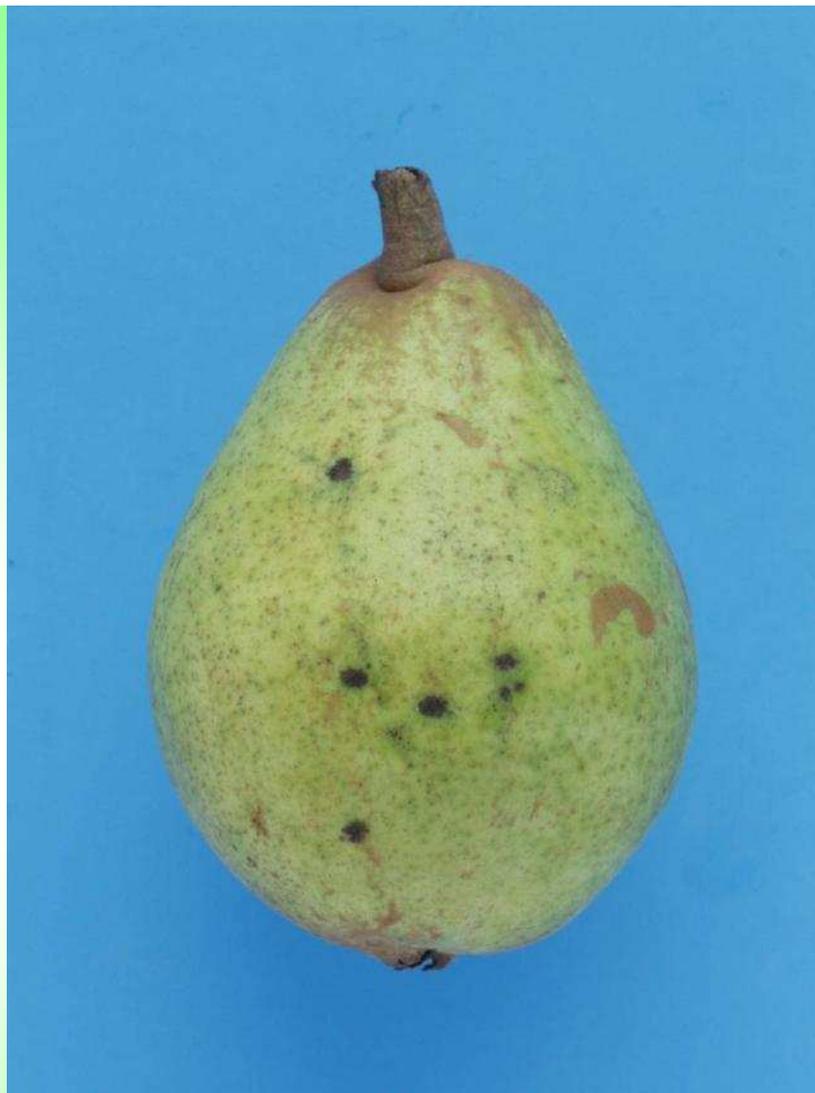


Photo 52
Class II
Skin defects due to
scab (*Venturia* spp.) not exceeding 1 cm²
Limit allowed

Photo 52
Второй сорт
Дефекты кожицы – пятна парши (*Venturia*
spp.), площадью не более 1 см²
Допустимый предел

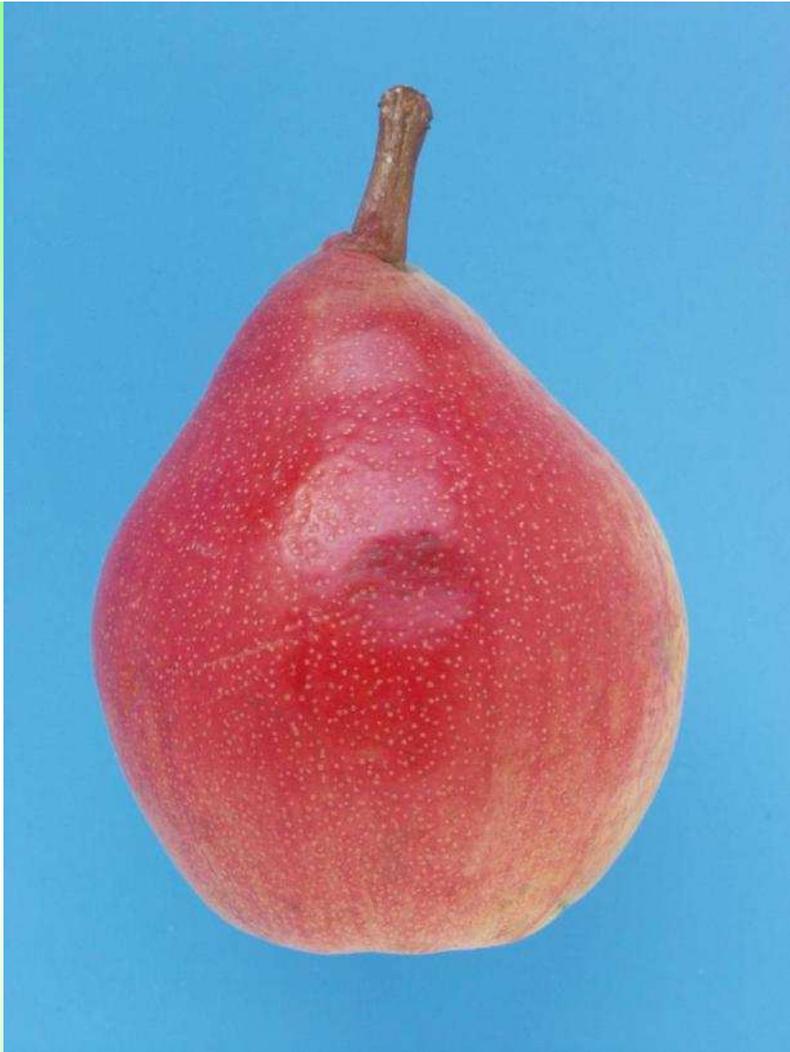


Photo 53
Class II
Slight bruising
not exceeding 2 cm² in area
External and peeled aspect
Limit allowed

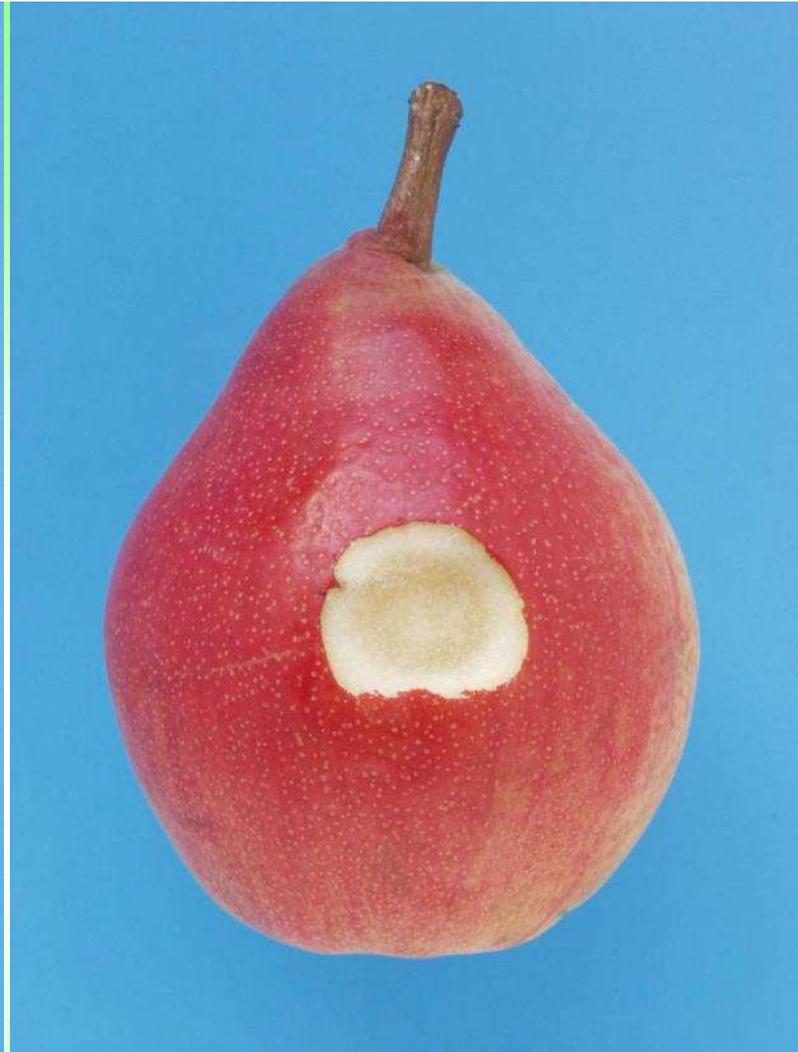


Photo 53
Второй сорт
Легкая побитость площадью не более 2
см²
Внешний вид и срез
Допустимый предел



Photo 54
Class II
Gritty pear but flesh free of major defects
external and peeled aspect
Limit allowed

Photo 54
Второй сорт
Зернистый плод, но мякоть сильно
не повреждена
Внешний и очищенный вид
Допустимый предел



Photo 55
Presentation
“Extra” Class - arranged in a single layer

Photo 55
Товарный вид
Высший сорт – упаковка в один слой



Photo 56
Presentation
Class I - arranged in a single layer

Photo 56
Товарный вид
Первый сорт – упаковка в один слой



Photo 57
Presentation
Class I - loose in the package

Photo 57
Товарный вид
Первый сорт – фрукты свободны
в упаковке



Photo 58
Presentation
Class II - in bulk in the package

Photo 58
Товарный вид
Второй сорт – фрукты
упакованы навалом



Photo 59
Uniformity
Classes I and II - uniformity in
colouring not required

Photo 59
Однородность
Для Первого и Второго Сортав
однородность по цвету не требуется



Photo 60
Uniformity
Mixed varieties in a sales package
Class I

Photo 60
Однородность
Груши различной окраски в упаковке для
продажи
Первый сорт

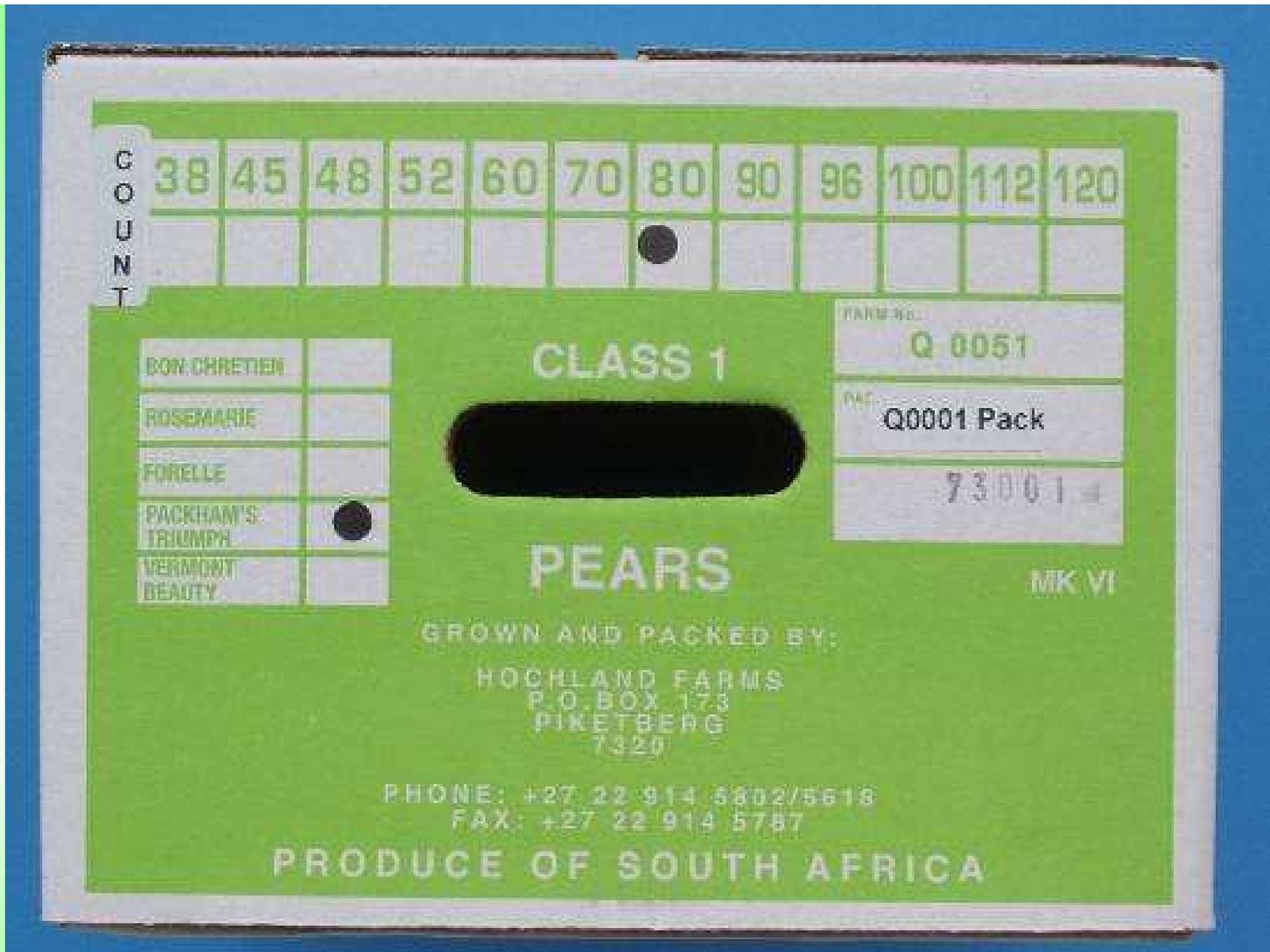


Photo 61
Example of marking printed on the package

Photo 61
Пример Маркировки, напечатанной на коробке

MIGROS

Poires William's I



SQS 30212

Calibre:

60 / 65 mm.

Fournisseur:

**fenaco Léman fruits
1166 Perroy**

Producteur:

4589

Origine:

Suisse

+ 12

Date: 03.09.2007

Photo 62
Example of marking on a label

Photo 62
Пример маркировки на этикетке